

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი



თარგმნა CPV კოდი - 79530000

გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი

დაფინანსების წყარო: ეროვნული სამეცნიერო ფონდის დაფინანსების ფარგლებში
საგარაუდო ღირებულება 1800.00 ლარი

სატენდერო დოკუმენტაცია

*სატენდერო დოკუმენტაცია შედგენილია „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-12¹ მუხლის, „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანების საფუძველზე.

სარჩევი

1. საკვალიფიკაციო მოთხოვნები
2. ტექნიკური დოკუმენტაცია
3. წარმოსადგენი დოკუმენტაციის ჩამონათვალი
4. დანართი 1 აფიდავიტის საილუსტრაციო ფორმა.
5. დანართი 2 ხელშეკრულების შესრულების საგარანტიო უზრუნველყოფის საილუსტრაციო ფორმა
6. დანართი 3 - სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი

დამატებითი ინფორმაციის მიღება შესაძლებელია სატენდერო კომისიის აპარატში, საკონტაქტო პირი ვალერი მილდისელი - 2-22 78 62, 577 55 53 73

შენიშვნები:

1. სახელმწიფო შესყიდვების ელექტრონული სისტემის მომხმარებლის სახელმძღვანელო მოცემულია ვებ-გვერდზე: www.procurement.gov.ge.
2. სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანება „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ მოცემულია ვებ-გვერდზე: www.procurement.gov.ge.

1. საკვალიფიკაციო მოთხოვნები

საკვალიფიკაციო მოთხოვნების თანახმად, პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

1.1. იურიდიული პირებისათვის

ა) ამონაწერი მეწარმეთა და არასამეწარმეო (არაკომერციული) იურიდიული პირების რეესტრიდან

1.2. ინდივიდუალური მეწარმეებისათვის

ა) ამონაწერი მეწარმეთა და არასამეწარმეო (არაკომერციული) იურიდიული პირების რეესტრიდან

ბ) პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტის ასლი

1.3. ფიზიკური პირებისათვის

ა) საგადასახადო აღრიცხვის ერთიან რეესტრში რეგისტრაციის დამადასტურებელი დოკუმენტის ასლი

ბ) პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტის ასლი

შენიშვნა:

ადმინისტრაციული ორგანოებიდან წარმოსადგენი საკვალიფიკაციო მონაცემ(ებ)ის დამადასტურებელი დოკუმენტ(ებ)ი გაცემული უნდა იყოს „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანების მე-2 მუხლის „კ“ ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ეტაპის დაწყების შემდეგ.

ტექნიკური დავალება

2. შესყიდვის ობიექტის დასახელება და აღწერილობა

სამეცნიერო ჟურნალ - „სპეკალში“ (№4 2011) - გამოსაქვეყნებელი პუბლიკაციების თარგმნა ქართულიდან ინგლისურ ენაზე.

მთარგმნელი უნდა ერკვეოდეს ჰუმანიტარული მეცნიერებების ტერმინოლოგიასა და პრობლემებში. ლიტერატურათმცოდნეობითი, ლინგვისტური, თარგმანმცოდნეობითი და ქართველოლოგიური სამეცნიერო პუბლიკაციების თარგმანი შესრულებული უნდა იყოს სპეციალური ლინგვისტური, ლიტერატურათმცოდნეობითი, კომპარატივისტული, კულტუროლოგიური, თარგმანმცოდნეობითი ტერმინოლოგიის გამოყენებითა და მაღალი ლინგვისტური სტანდარტების დაცვით. მთარგმნელს უნდა ჰქონდეს სამეცნიერო (ლიტერატურათმცოდნეობითი, ლინგვისტური, თარგმანმცოდნეობითი, ქართველოლოგიური) და მხატვრული ტექსტების, აგრეთვე, და ძველ ქართულ ენაზე შექმნილი ტექსტების ინგლისურად თარგმნის პრაქტიკული გამოცდილება ბოლო სამი წლის განმავლობაში. მაღალაკადემიურ დონეზე განხორციელებული თარგმანის შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს დედანთან. თარგმანი უნდა პასუხობდეს რეფერირებადი სამეცნიერო ჟურნალის მოთხოვნებს.

3. შესყიდვის ობიექტის მოცულობა, მომსახურების გაწევის ვადა და პირობები

- 3.1. სათარგმნი ტექსტის სავარაუდო მოცულობა შეადგენს 110-130 გვერდს (A4 Word-ის ფორმატი).
- 3.2. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 2000 ნაბეჭდი სიმბოლოს (სიტყვებს შორის არსებული მანძილის გარეშე) ამსახველი გვერდი, შრიფტი ზომით - 12.
- 3.3. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში სათარგმნი გვერდების რაოდენობა შესაძლებელია შეიცვალოს შემსყიდველის მოთხოვნის საფუძველზე.
- 3.4. ანგარიშსწორება განხორციელდება „სპეკალის“ მეოთხე ნომერზე მთარგმნელობითი მომსახურების დასრულების შემდგომ, შესრულებული სამუშაოს მოცულობის შესაბამისად.
- 3.5. შეთანხმებული მომსახურების გაწევა მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს გონივრულ ვადაში, რომელიც განისაზღვრება მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე შესასრულებელი სამუშაოს ოდენობის გათვალისწინებით.
- 3.6. მომსახურების გაწევის ვადა განისაზღვრება ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან 2011 წლის 15 ოქტომბრის ჩათვლით.
- 3.7. მიმწოდებლისათვის სათარგმნი მასალის მიწოდებას განახორციელებს ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის საკონტაქტო პირი (ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით).
- 3.8. მიმწოდებელი ვალდებულია ჟურნალის მეოთხე ნომერზე თარგმნითი მომსახურების დასრულების შემდგომ, შესრულებული თარგმანის ტექსტი წარუდგინოს შემსყიდველს როგორც ამობეჭდილი, ისე ელექტრონული ფორმით მისამართზე: ქ.თბილისი, ჭავჭავაძის გამზ. №36, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის კანცელარია, ოთახი №315.

საგადასახდელი პირობა: ფასით გამარჯვებულმა პრეტენდენტმა საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტაციის წარმოდგენამდე, უნდა წარმოადგინოს შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული 2-5 გვერდიანი ქართულენოვანი ტექსტის ინგლისური თარგმანი, რომლის ხარისხი შეფასდება თსუ-ს ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის თანამშრომლების, პროფესორ მანანა რუსიშვილისა და ასოც. პროფ. რუსუდან დოლიძის მიერ.

4. ანგარიშსწორების ვადები და პირობები

4.1. მომწოდებლის მიერ შემოთავაზებული ფასები უნდა იყოს საბოლოო და შეიცავდეს მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებულ მომწოდებლის ყველა ხარჯს, მათ შორის კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

4.2. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღლო ანგარიშსწორებით ეროვნულ ვალუტაში.

4.3. ანგარიშსწორება „შემსყიდველსა“ და „მომწოდებელს“ შორის განხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის, შესაბამისი ანგარიშ-ფაქტურის და/ან ინვოისის, ინსპექტირების დადებითი დასკვნის საფუძველზე, დოკუმენტაციის სრულყოფილი სახით წარმოდგენიდან 7 (შვიდი) სამუშაო დღის ვადაში.

4.4. წინასწარი ანგარიშსწორება (ავანსი) არ გამოიყენება.

5. დამატებითი ინფორმაცია

5.1. ტენდერში გამოყენებული იქნება ხელშეკრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია, ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 3%-ის ოდენობით.

5.2. გარანტიის მოქმედების ვადა 30 კალენდარული დღით უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულების მოქმედების ვადას.

6. პრეტენდენტებმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დოკუმენტები და ინფორმაცია:

- პრეტენდენტის სრული დასახელება
- პრეტენდენტის საბანკო რეკვიზიტები
- პრეტენდენტის იურიდიული და ფიზიკური მისამართი
- პრეტენდენტის ელფოსტის მისამართი
- საკონტაქტო პირის ტელეფონის ნომერი
- ორგანიზაციის ხელმძღვანელის სახელი და გვარი
- ინფორმაცია ანგარიშსწორების (გადახდის) ვადებისა და პირობების შესახებ
- ინფორმაცია მომსახურების გაწევის ვადებისა და პირობების შესახებ
- ტექნიკური დავალების შესაბამისად შედგენილი განფასება მომსახურების აღწერილობის, ერთეულის და საერთო ღირებულების მითითებით (კანონმდებლობით დადგენილი ყველა ხარჯისა და გადასახადის გათვალისწინებით)
- ინფორმაცია გამოცდილების - ლინგვისტური, ლიტერატურათმცოდნეობითი, კომპარატივისტური, კულტუროლოგიური, თარგმანმცოდნეობითი ტერმინოლოგიის გამოყენებითა და მაღალი ლინგვისტური სტანდარტების ტექსტების თარგმნის მომსახურების შესახებ.
- ინფორმაცია კადრების (მთარგმნელების) კვალიფიკაციის (დიპლომი/სერტიფიკატი) შესახებ.

შენიშვნა:

1. პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება და სატენდერო დოკუმენტაცია დამოწმებული უნდა იყოს უფლებამოსილი ან მისი ნდობით აღჭურვილი (სათანადო წესით დამოწმებული მინდობილობის საფუძველზე) პირის ხელმოწერითა და/ან ბეჭდით.

2. თუ პრეტენდენტის მიერ სისტემაში ატვირთული სატენდერო დოკუმენტაცია შეიცავს ისეთ უზუსტობას, რომელთა დაზუსტებაც გამოიწვევს მის არსებით ცვლილებას და მოახდენს გავლენას წინადადების ფასზე, სატენდერო კომისია მოახდენს პრეტენდენტის დისკვალიფიკაციას.

3. გამარჯვებულმა პრეტენდენტმა ხელშეკრულების გაფორმებამდე უნდა წარმოადგინოს ვაჭრობის შედეგად დაფიქსირებული საბოლოო განფასება, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

აფიდავიტი

სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე

გამოცხადებულ ტენდერში მონაწილეობის მიღების მიზნით, ვადასტურებ, რომ ჩემს მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება შემუშავებულია კონკურენტისგან დამოუკიდებლად. ასევე ვადასტურებ, რომ:

* ჩემთვის ცნობილია, რომ სატენდერო წინადადება დისკვალიფიცირებულ იქნება, თუ აღმოჩნდა, რომ აფიდავითში მოცემული ინფორმაცია არის ყალბი ან/და ცრუ;

* უფლებამოსილი ვარ პრეტენდენტის მიერ, ხელი მოვაწერო ამ აფიდავითს და წარვადგინო ეს სატენდერო წინადადება;

* ნებისმიერი პირი, რომლის ხელმოწერაც დაფიქსირებულია სატენდერო წინადადებაზე, შესაბამისად უფლებამოსილია პრეტენდენტის მიერ;

* ჩემთვის ცნობილია რომ ტერმინი "კონკურენტი" აფიდავითის მიზნებიდან გამომდინარე, გულისხმობს ნებისმიერ პირს, რომელიც შესაძლებელია იყოს პრეტენდენტი ან/და წარადგინოს სატენდერო წინადადება ამ ტენდერში;

* მატერიალური გამორჩენის ან უპირატესობის მიღების მიზნით პრეტენდენტსა და კონკურენტს შორის არ წარმოებულია კონსულტაცია, კომუნიკაცია, შეთანხმება ან მოლაპარაკება შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

☐ სატენდერო წინადადების ფასი;

☐ სატენდერო წინადადების ფასის გამოთვლის მეთოდი, კოეფიციენტი ან ფორმულა;

☐ სატენდერო წინადადების წარდგენა ან წარდგენისგან თავის შეკავება;

☐ ისეთი სატენდერო წინადადების განზრახ წარდგენა, რომელიც არ აკმაყოფილებს გამოცხადებული ტენდერის პირობებს;

☐ შესყიდვის ობიექტის ხარისხი, მოცულობა, ტექნიკური პირობები ან მიწოდების დეტალები, რომელთაც ეხება სატენდერო წინადადება;

* სატენდერო წინადადების პირობები პრეტენდენტს წინასწარი განზრახვით, პირდაპირ ან არაპირდაპირ, არ გაუმჟღავნებია ან/და არ გაუმჟღავნებს კონკურენტს სატენდერო წინადადების განსაჯაროების მომენტამდე.

გავცანი ამ აფიდავითს შინაარსს და ვადასტურებ წარმოდგენილი ინფორმაციის უტყუარობას.

თანხმობა

სახელმწიფო შესყიდვების მიზნებისთვის, აფიდავითი წარმოადგენს სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე წერილობით დოკუმენტს, რომლის ხელმოწერი, პრეტენდენტის სახელით, ადასტურებს დოკუმენტში მითითებული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობას და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით პასუხს აგებს აღნიშნული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობაზე. აფიდავითით განსაზღვრული პირობების დარღვევა იწვევს სისხლის- სამართლებრივ პასუხისმგებლობას საქართველოს სისხლის სამართლის კოდექსის 1951 მუხლის შესაბამისად. 23

ხელშეკრულების შესრულების საგარანტიო უზრუნველყოფა
(საბანკო გარანტია)

ვის: _____
(შემსყიდველის დასახელება)

მხედველობაში ვიღებთ რა, რომ _____
(მიმწოდებლის დასახელება)

შემდგომში “მიმწოდებელმა” _____ ტენდერში წარდგენილი თავისი
(ტენდერის დასახელება)

სატენდერო წინადადების შესაბამისად იკისრა ვალდებულება წარმოადგინოს
საბანკო გარანტია მასზე დაკისრებული ვალდებულებების შესრულების გარანტიის
სახით ხელშეკრულებაში მითითებულ თანხაზე, ჩვენ თანახმა ვართ გავცეთ
მიმწოდებლის სახელზე ზემოთ აღნიშნული გარანტია.

ამასთან დაკავშირებით, ვადასტურებთ, რომ ვართ გარანტები და
პასუხისმგებლები თქვენს წინაშე მიმწოდებლის სახელით საერთო თანხაზე

_____ (თანხა ციფრებით)

_____ (თანხა სიტყვებით)

და ვკისრულობთ ზემო აღნიშნული თანხის გადახდას მიმწოდებლის მიერ
ხელშეკრულების პირობების დარღვევის საფუძველზე თქვენი პირველივე
მოთხოვნისთანავე.

წინამდებარე გარანტია ძალაშია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების
შესრულების საბოლოოდ დამთავრებამდე.

გარანტების ხელმოწერა და ბეჭედი

(თარიღი)

(მისამართი)

სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტი
ხელშეკრულება №

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობების დაზუსტება განხორციელდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

ქ.თბილისი

2011 წელი

ერთის მხრივ სსიპ ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი ადმინისტრაციის ხელმძღვანელის დავით ჩომახიძის სახით და მეორეს მხრივ, _____ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის _____ სახით, სახელმწიფო შესყიდვების კანონის და პრეტენდენტის (მისი დასახელება) სატენდერო წინადადების საფუძველზე, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად დებენ წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში - „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტი.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურების გაწევას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „ტექნიკური დავალება“ სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკური დავალება, რომელიც დაერთვება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1. სსიპ ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის მიერ, ეროვნული სამეცნიერო ფონდის დაფინანსების ფარგლებში, საკანცელარიო (თარგმნა) მომსახურების შესყიდვა (CPV 79530000).
- 2.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის აღწერა მოცემულია ტექნიკურ დავალებაში.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს _____ ლარს.
- 3.2. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მომსახურებასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

4.1. „შემსყიდველის“ მიერ ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში „შემსყიდველის“ მოთხოვნის შესაბამისად.

4.2. ინსპექტირებას განახორციელებს ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის თანამშრომელთა (ინსპექტირების) ჯგუფი და/ან თსუ გრანტის თანამშრომლები, რომელთაც შეუძლიათ ინსპექტირება განახორციელონ როგორც ინდივიდუალურად, ასევე ერთობლივად.

4.3. „შემსყიდველის“ შესაბამისი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები, მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია ჩაატაროს ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება წუნით გაწეული მომსახურება, „მიმწოდებელი“ ვალდებულია 10 (ათი) დღის ვადაში გამოსწოროს წუნი, იმ შემთხვევაში თუ წუნის გამოსწორება შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს მომსახურების ღირებულება, „მიმწოდებელი“ ვალდებულია დაუბრუნოს „შემსყიდველს“ აღნიშნული მომსახურების ღირებულება.

4.4. „შემსყიდველი“ ვალდებულია ოპერატიულად, წერილობითი სახით, აცნობოს „მიმწოდებელს“ საბოლოო შემოწმების შედეგები დაწუნებული მომსახურების ნაწილის და წუნდების მიზეზის მითითებით.

4.5. ამ მუხლის არცერთი პუნქტი არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს“ მოცემული ხელშეკრულების გარანტიის ან სხვა ვალდებულებებისაგან.

5. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადები და პირობები

5.1. „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით ეროვნულ ვალუტაში.

5.2. ანგარიშსწორება „შემსყიდველსა“ და „მიმწოდებელს“ შორის განხორციელდება, ფაქტიურად გაწეულ მომსახურებაზე მიღება-ჩაბარების აქტის, ინსპექტირების დადებითი დასკვნის და შესაბამისი ანგარიშ-ფაქტურის და/ან ინვოისის საფუძველზე, დოკუმენტაციის სრულყოფილი სახით წარმოდგენიდან 7 (შვიდი) სამუშაო დღის ვადაში

6. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა და პირობები

6.1. მიმწოდებელი მომსახურებას განახორციელებს სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკურ დავალებაში და „მიმწოდებლის“ სატენდერო წინადადებაში აღწერილის შესაბამისად. ყოველ კონკრეტულ თარგმანზე მოხდება მომსახურების ოდენობისა და შესრულების ვადის განსაზღვრა მხარეების ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

6.2. მომსახურების გაწევის ვადაა ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2011 წლის 15 ოქტომბრის ჩათვლით.

7. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტია

7.1. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტიის მოქმედების ვადა 30 დღით უნდა აღემატებოდეს შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადას.

7.2. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის მიზნით, მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ხელშეკრულების ღირებულების 3% -ის ოდენობის შესაბამისი საბანკო გარანტია გამოიყენება ნებისმიერი ზარალის ანაზღაურების მიზნით, რომელიც მიადგება შემსყიდველს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არასათანადო შესრულების გამო.

7.3. იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულებას ან ხელშეკრულების მოქმედება შეწყდება მიმწოდებლისაგან დამოუკიდებელი მიზეზებით, შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია უზრუნველყოს გარანტიის დაუყოვნებლივ დაბრუნება.

8. მხარეთა პასუხისმგებლობა

8.1. ხელშეკრულებით დადგენილ ვადებში სახელშეკრულებო ვალდებულების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო შეუსრულებელი ვალდებულების 0.1%-ის ოდენობით ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის.

8.2. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, „შემსყიდველი“ იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს „მიმწოდებელს“ ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

8.3. ხელშეკრულების ღირებულების გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში მიმწოდებელი უფლებამოსილია დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო გადასახდელი თანხის 0.1%-ის ოდენობით ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის.

8.4. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, „მიმწოდებელი“ იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

8.5. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისგან.

8.6. მხარეებს უფლება აქვთ მოითხოვონ ხელშეკრულების შეუსრულებლობით ან/და არაჯეროვანი შესრულებით მიყენებული ზიანის ანაზღაურება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

9. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

9.1. „შემსყიდველს“ უფლება აქვს:

ა) მოსთხოვოს „მიმწოდებელს“ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების ზუსტი და განუხრელი შესრულება;

ბ) განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესრულებაზე;

ბ) მოითხოვოს გამოვლენილი ხარვეზების აღმოფხვრა დამატებითი ანაზღაურების გარეშე;

გ) შეწყვიტოს ხელშეკრულება მომსახურების ხარისხის და/ან ხელშეკრულების პირობების გაუარესების გამო;

9.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

ა) სათარგმნი მასალა გადასცეს „მიმწოდებელს“ ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ.

ა) უზრუნველყოს მომსახურების ღირებულების დროული გადახდა მომსახურების გაწევისა და შესაბამისი დოკუმენტაციის სრულყოფილი სახით წარმოდგენის შემდეგ 7 (შვიდი) სამუშაო დღის ვადაში.

9.3. „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია:

ა) მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ სათარგმნი მასალის გადაცემა ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ.

ბ) მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ შესყიდვის ობიექტის ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში;

გ) მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების ზუსტი და განუხრელი დაცვა;

9.4. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

ა) განახორციელოს მომსახურების გაწევა ხელშეკრულების მე-6 პუნქტის შესაბამისად;

- ბ) უზრუნველყოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადების დაცვა;
- გ) დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალობა, რომელსაც შეიცავს „შემსყიდველისგან“ მიწოდებული მასალები;
- დ) განიხილოს „შემსყიდველის“ პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე, აგრეთვე დაუყოვნებლივ უზრუნველყოს აღმოჩენილი ხარვეზის გამოსწორება;
- ე) განახორციელოს „შემსყიდველის“ ინფორმაციული უზრუნველყოფა გაწეული მომსახურების შესახებ.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

10.4. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

11. დაუძლეველი ძალა

11.1. მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის ზეგავლენით. აღნიშნულის არსებობის შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შესახებ.

11.2. თუ ერთ-ერთი მხარე დაუძლეველი ძალის გამო ვერ ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებული დუკონებლივ, მაგრამ არაუგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა აცნობოს მეორე მხარეს მათი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში, შესაბამისი მხარე არ თავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

11.3. მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება დაუძლეველი ძალის მოქმედების დასრულებისთანავე.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტდ მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

13.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი პირების ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2011 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

14. დასკვნითი დებულებები

14.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად და ინახება მხარეებთან.

შემსყიდველი

მიმწოდებელი